

marina rossell
marítim

Cada una d'aquestes cançons és una joia. Una ens fa pessigolles al cor; l'altra ens fa massatges a l'ànima. Aquesta rescata el delicat amor dels avis. La següent ens recorda la lliçó del mar. Aquella ens porta de vacances a l'illa. Tot seguit, descobrim que les cançons d'amor són eternes. De cop, en un museu d'Europa, brillen els ulls d'un moribund. Sempre morim sols, per això ens aferrem al perfum de l'amor, encara que aquest perfum també al final s'esbravi i ens deixi només la pell de gallina: tots els accents es fusionen en aquesta pell de gallina. Si l'amor se'n va, queda la melangia. I queda, al fons de tot, una joia antiga, inquietant: és el soroll dels passos de la gent que avança, és un cant popular del segle XVIII que la mare d'un poeta romàntic va salvar i que s'ha convertit en l'himne de Catalunya. Aquest disc de la Marina és com el cofre del tresor. L'acarona l'aigua de la seva veu, netíssima i transparent. Capbussa-t'hi. [antoni puigverd](#)

Cada una de estas canciones es una joya. Una nos hace cosquillas al corazón; otra nos masajea el alma. Esta nos rescata el delicado amor de los abuelos. La siguiente nos recuerda la lección del mar. Aquella nos lleva de vacaciones a una isla. Enseguida descubrimos que las canciones de amor son eternas. De repente, brillan los ojos de un moribundo en un museo de Europa. Antes de morir en soledad, nos agarramos al perfume del amor, un perfume que, sin embargo, siempre acaba evaporándose. Carne de gallina, nos deja. Todos los acentos se fusionan en esta carne de gallina. Si el amor se va, resta la melancolía. Y, en lo más hondo, queda una joya antigua, inquietante: un ruido de pasos, gente que avanza, un canto popular del siglo XVIII que la madre de un poeta romántico rescató y que se ha convertido en himno de Cataluña. Este disco de Marina es el cofre del tesoro. Lo acaricia el agua de su voz, transparente y pura. [Tirate. antoni puigverd](#)

Chacune de ces chansons est un bijou. L'une nous chatouille le cœur; l'autre nous caresse l'âme. Celle-ci nous rapporte ce que fut l'amour délicat de nos aïeux. La suivante nous rappelle la leçon de la mer. Celle-là nous emmène en vacances dans une île. Nous découvrons soudain que les chansons d'amour sont éternelles. Et tout à coup, les yeux d'un homme mourant brillent dans un musée d'Europe. Avant de rendre l'âme, seul, nous nous accrochons au parfum de l'amour, un parfum qui cependant, finit toujours par s'évanouir, nous laissant la chair de poule. Et tous les accents fusionnent: quand l'amour s'en va, la mélancolie persiste. Et au plus profond, reste un ancien joyau, inquiétant: un bruit de pas, de gens qui avancent, un chant populaire du XVIIIe siècle que recueillit la mère d'un poète romantique, et qui est devenu l'hymne de la Catalogne. Ce disque de Marina, c'est un coffre au trésor. L'eau de sa voix, transparente et pure, le berce. [Plongez-y. antoni puigverd](#)

Each of these songs is pure listening pleasure. One delights our heart; another massages the soul. This one brings back the delicate love of our grandparents. The next reminds us of the lessons to be learnt from the sea. That one takes us to an island resort. And so we discover that love songs are eternal. Suddenly, there is the gleam in the eyes of a dying man visiting a museum in Europe. Before dying alone we cling to the perfume of love, a perfume which, nonetheless, always fades away leaving goose bumps on our skin. All the nuances of the songs come together in these goose bumps. If love should fade, melancholy remains. And behind all this there is a disquieting ancient treasure: a sound of marching, armies advancing, an 18th Century folk song that the mother of a romantic poet rescued to become the national anthem of Catalonia. This latest release by Marina is a treasure trove. Caressed by the sweetness of her voice, clear and transparent. Pure joy! [antoni puigverd](#)

1 dies, idees i amor

Dies, idees i amor
Que cremen com el foc
Dies, idees i amor
Que passen com un joc.

Dies blaus, de terra calenta
Però és fresca la pluja
I truca al teu cor:
L'ànima de la terra
L'ànima de la terra
I viure és: meravellós.

Dies, idees i amor...

Dies llargs de vida tranquil·la
Es tendra la nit
I dic el teu nom.
L'ànima de la terra
L'ànima de la terra
I viure és: deliciós.

Dies, idees i amor...

T'estimo com si tot fos etern
Som aigua i pols
Entremig del tot
L'ànima de la terra
L'ànima de la terra
I viure és: misteriós.

MARINA ROSSELL

1 días, ideas y amor

Días, ideas y amor
Que queman como el fuego
Días, ideas y amor
Que pasan como un juego.

Días azules, de tierra caliente
Aunque es fresca la lluvia
Y llama a tu corazón:
El alma de la tierra
El alma de la tierra
Y vivir es: maravilloso.

Días, ideas y amor...

Días largos de vida tranquila
Es tierna la noche
Y digo tu nombre.
El alma de la tierra
El alma de la tierra
Y vivir es: delicioso.

Días, ideas y amor...

Te amo como si todo fuese eterno
Somos agua y polvo
En medio del todo
El alma de la tierra
El alma de la tierra
Y vivir es: misterioso.

MARINA ROSSELL

1 jours, idées et amour

Jours, idées et amour
Qui brûlent comme le feu
Jours, idées et amour
Qui passent comme un jeu.

Jours bleus, de terre brûlante
Bien que la pluie soit fraîche
Et frappe à ton cœur:
L'âme de la terre
L'âme de la terre
Et vivre est: merveilleux.

Jours, idées et amour...

Longs jours de vie tranquille
La nuit est tendre
Et je prononce ton nom.
L'âme de la terre
L'âme de la terre
Et vivre est: délicieux.

Jours, idées et amour...

Je t'aime comme si tout était éternel
Nous sommes eau et poussière
Au cœur de tout
L'âme de la terre
L'âme de la terre
Et vivre est: mystérieux.

MARINA ROSSELL

1 days, ideas and love

Days, ideas and love,
That burn like fire,
Days, ideas and love
That pass like a diversion.

Blue days, of warm earth,
But cool is the rain
Knocking on your heart:
Soul of the earth
Soul of the earth
And life is: marvellous.

Days, ideas and love...

Languid days of quiet living,
Tender is the night,
And I mouth your name.
Soul of the earth
Soul of the earth
And life is: delicious.

Days, ideas and love...

I love like all was eternal.
We are water and dust
Among the all
Soul of the earth
Soul of the earth
and life is: mysterious.

MARINA ROSSELL

2 rosó (pel teu amor)

Amb la llum del teu mirar
has omplert la meua vida,
si em volguessis estimar
ma il·lusió fóra complida
i viuria tan content
que en mon rostre s'hi veuria
la llum de l'agraïment
i a tothora cantaria
una cançó pels teus rulls
que jo mateix et faria,
una cançó pels teus ulls
perquè enmig de tants esculls
ells fossin la meua guia.

Rosó, Rosó, llum de la meua vida!
Rosó, Rosó, no desfakis ma il·lusió!

Presoner en tots moments
de la teua veu tan clara
que allunya els mals pensaments
i la bondat sols empara,
perquè és fresca i és suau
i és un doll de poesia
i s'assembla en el cel blau
que al cor ens dóna alegria.
Doncs, ja que em tens presoner
un dia i un altre dia
i jo m'hi trobo tan bé,
Roser, la meua Roser,
vulgues fer-me companyia.

M. POAL AREGALL / J. RIVAS

2 rosó (por tu amor)

Con la luz de tu mirar
has llenado mi vida,
si me quisieras amar
mi ilusión fuera cumplida
y viviría tan contento
que en mi rostro se vería
la luz del agradecimiento
y sin cesar cantaría
una canción para tus rizos
que yo mismo compondría,
una canción para tus ojos
para que entre tantos escollos
ellos fuesen mi guía.

Rosó, Rosó, ¡luz de mi vida!
Rosó, Rosó, ¡no destruyas mi ilusión!

Prisionero en todo momento
de tu voz tan clara
que aleja los malos pensamientos
y la bondad sólo ampara,
porque es fresca y es suave
y es un chorro de poesía
y se parece al cielo azul
que al corazón nos trae alegría.
Pues me tienes prisionero
un día y otro día
y tan a gusto me siento,
Roser, mi Roser,
ven a hacerme compañía.

M. POAL AREGALL / J. RIVAS

2 rosó (pour ton amour)

Avec la lumière de ton regard
Tu as rempli ma vie,
Si tu voulais m'aimer
Mon bonheur serait accompli
Et je vivrais tellement heureux
Qu'on lirait sur mon visage
La lueur de la reconnaissance
Et je chanterais sans cesse
Une chanson pour tes yeux
Que je composerais moi-même,
Une chanson pour tes yeux
Pour qu'entre tant d'écueils
Ils soient mon guide.

Rosó, Rosó, lumière de ma vie!
Rosó, Rosó, ne détruis pas mon bonheur!

Prisonnier à tout moment
De ta voix si claire
Qui éloigne les mauvaises pensées
Et la bonté seule protège,
Car elle est fraîche et suave
Et c'est un jaillissement de poésie
Et elle ressemble au ciel bleu
Qui met de la joie au cœur.
Puisque tu me tiens prisonnier
Un jour et un autre jour
Et que je m'en trouve si bien,
Rosó, ma Rosó,
Viens donc me tenir compagnie.

M. POAL AREGALL / J. RIVAS

2 rose (for your love)

With the light of your eyes
you have filled my life,
should you want to love me
my dreams would be fulfilled
and I would live so happy
that my face would shine with
the light of gratitude
and I would sing at every moment
a song for your eyes
one that I composed for you,
a song for your eyes
because in midst of so many pitfalls
they would be my guide.

Rose, Rose, light of my life!
Rose, Rose, dishearten me not!

Enthralled at all times
by your voice so clear
that banishes all worries
and goodness only holds,
because it is cool and it is gentle
and is a source of poetry
and it seems in the blue sky
that the heart brings us joy.
Well, as you have me enthralled
one day after the other
and I feel so good,
Rose, my Rose,
would you want to be by my side.

M. POAL AREGALL / J. RIVAS

3 màrmara

T'ho miraves tot,
tot era un impacte als teus ulls,
caminaves sense desassossec;
sabies que aquell viatge era de foc,
i ho observaves tot
minuciosa, minuciosament.

No hi havia cap pena
per escriure, en cap paper,
sexe i plaer
inundaven el teu, el meu cos.

I caminàvem, i sentíem
el crit d'un barquer.
Era sota el cel de gener,
prop del mar de Màrmara.

I no podíem dir no a cap nit
ni a cap llit.

Oh, sensació perfecta de confort.

T'estimo i t'ho dic.
Invoco el meu jo més pur
Perquè aquesta cançó pregunta per tu
i no sé on ets, ni si et veure més.

T'estimo i t'ho dic.
I crido al meu jo més pur
per deixar de sentir
que els fils s'han trencat.
La lluna s'ha enfosat
sobre el mar de Màrmara.

I reso al meu jo més pur.

MARINA ROSSELL

3 mármara

Lo mirabas todo,
todo era un impacto para tus ojos,
caminabas sin desasosiego;
sabías que aquel viaje era de fuego,
y lo observabas todo
minuciosa, minuciosamente.

No había ninguna pena
que escribir, en ningún papel,
sexo y placer
inundaban tu cuerpo, mi cuerpo.

Y caminábamos, y escuchábamos
el grito de un barquero.
Era bajo el cielo de enero
junto al mar de Mármara.

Y no podíamos decir no a ninguna noche
ni a ningún lecho.

Oh, sensación perfecta de confort.

Te amo y te lo digo.
E invoco mi yo más puro
porque esta canción pregunta por ti
y no sé donde estás, ni sé si te volveré a ver.

Te amo y te lo digo.
Y llamo a mi yo más puro
para dejar de sentir
que los hilos se han roto.
La luna se ha hundido
sobre el mar de Mármara.

Y rezo a mi yo más puro.

MARINA ROSSELL

3 marmara

Tu regardais tout,
tout était un impact à tes yeux,
tu cheminais sans inquiétude;
tu savais que ce voyage était de feu,
et tu observais tout
minutieusement, minutieusement.

Il n'y avait aucune peine
à écrire, sur aucun papier,
sexe et plaisir
inondaient ton corps, mon corps.

Et nous cheminions, et nous sentions
le cri d'un batelier.
C'était sous le ciel de janvier,
au bord de la mer de Marmara.

Et nous ne pouvions dire non à aucune nuit
ni à aucune couche.

Ô sensation parfaite de confort

Je t'aime et je te le dis.
J'invoque mon moi le plus pur
car cette chanson te réclame
et je ne sais où tu te trouves, ni si je te reverrai.

Je t'aime et te le dis.
Et je fais appel à mon moi le plus pur
pour cesser de sentir
que les liens se sont brisés.
La lune a disparu
dans la mer de Marmara.

Et je prie mon moi le plus pur.

MARINA ROSSELL

3 marmara

You looked at all,
everything was an imprint on your eyes,
you strolled without haste;
you knew that the trip was fire,
and you observed it all
meticulously, meticulously.

There was no dire need
to write, pen to paper,
sex and pleasure
inundated your body, mine.

And we walked, and heard
the shout of a boatman.
It was under the January sky,
near the Sea of Marmara.

And we could not say no to any night
nor to any bed.

Oh, perfect feeling of comfort.

I love you and tell you so,
invoking the purest of my soul,
because this song asks of you,
and I know not where you are, or if I'll see you again.

I love you and tell you so.
And I shout to my soul
to cease this feeling
as the ties are no more.
The moon has sunk
below the Sea of Marmara.

And I pray to my innermost soul.

MARINA ROSSELL

4 bufa ventet

Quan jo en tenia pocs anys
El pare em duia a la barca
I em deia quan siguis gran
No et fiïs mai de la calma.

Bufa ventet, bufa ben fort
Hissem la vela que anem a port.

Mentre anàvem navegant
El pare mai no em callava
Mira el que estem passant
Que ho passarem més vegades.

Bufa ventet, bufa ben fort
Hissem la vela que anem a port.

He estat un home valent
I no he girat mai la cara
Quan he sentit a la pell
L'urpa de la torbonada.

Bufa ventet, bufa ben fort
Oh! Mare meva ja som a port.

JOAN OLLÉ. POPULAR. MARINA ROSSELL

4 soplá brisilla

Cuando yo era un zagal
Mi padre me llevaba en la barca
Y me decía cuando seas mayor
No te fíes jamás de la calma.

Sopla brisilla, sopla con fuerza
Icemos la vela, que vamos a puerto.

Mientras íbamos navegando
Mi padre nunca callaba
Mira por donde pasamos
Que pasaremos más veces.

Sopla brisilla, sopla con fuerza
Icemos la vela, que vamos a puerto.

He sido un hombre valiente
Y no he vuelto jamás la cara atrás
Cuando he sentido en la piel
La garra de la torbonada.

Sopla brisilla, sopla con fuerza
¡Oh! Madre, ya hemos llegado a puerto.

JOAN OLLÉ. POPULAR. MARINA ROSSELL

4 souffle la brise

Quand j'étais petit
Mon père m'amenaît en barque
Et me disait «quand tu seras grand
Ne te fies jamais au calme plat».

Souffle la brise, souffle bien fort
Hissons la voile, nous retournons au port.

Losque nous naviguions
Mon père ne restait pas muet
«Regarde où nous passons
car nous devons y repasser»

Souffle la brise, souffle bien fort
Hissons la voile, nous retournons au port.

J'ai été un homme vaillant
Et je n'ai jamais détourné la tête
Quand j'ai senti sur ma peau
La morsure de la tourmente.

Souffle la brise, souffle bien fort
Oh! Mère, nous sommes déjà au port.

JOAN OLLÉ. POPULAIRE. MARINA ROSSELL

4 blow breeze

When I was so very young,
My father took me to the boat
And he told me that when I was older
Never to confide in the calm.

Blow breeze, blow hard
Hoist the sail for to port we go.

While we sailed along
Father never hushed
Note well! what we are doing
For we will do it oft enough.

Blow breeze, blow hard
Hoist the sail for to port we go.

I have been a brave man
And never turned away
When my skin felt the approaching
clutches of the squall.

Blow breeze, blow hard
Oh! Good Heavens, we are in port.

JOAN OLLÉ. POPULAR. MARINA ROSSELL

5 una illa és

Una illa és una idea roja
Dintre l'ànima del mar.
Una illa és una idea boja
En el cap agitat del mar.

En el cor de l'illa hi ha el ball,
L'or, el tambor,
La mel i el mal.
I la sort de l'illa sempre igual...

L'aventura, balancí que no es cansa,
Que es balinça, que es balança
En la fúria del mar.

Una illa és una idea verda
Dintre l'ànima del mar.
Una illa és una idea tendra
En el cap calmat del mar.

En el cor de l'illa hi ha el vent,
La calor, el dolor,
La set, la serpente,
I el seu tresor d'aiguardent.

La vida, balancí que no es cansa
Que es balinça, que es balança
En la fúria del mar.

Una illa és una idea groga
Dintre l'ànima del mar.
Una illa és una idea sola
En el capficat del mar.

MARINA ROSSELL

5 una isla es

Una isla es una idea roja
Dentro del alma del mar.
Una isla es una idea loca
En la cabeza agitada del mar.

En el corazón de la isla están el baile,
El oro, el tambor,
La miel y el mal.
Y la suerte de la isla siempre igual...

La aventura, balancín que no se cansa,
Que se mece, que se balancea
En la furia del mar.

Una isla es una idea verde
Dentro del mar.
Una isla es una idea tierna
En la cabeza calmada del mar.

En el corazón de la isla están el viento,
El calor, el dolor,
La sed, la serpiente
Y su tesoro de aguardiente.

La vida, balancín que no se cansa,
Que bascula, que se balancea
En la furia del mar.

Una isla es una idea amarilla
Dentro del alma del mar.
Una isla es una idea sola
En la mente atribulada del mar.

MARINA ROSSELL

5 une île c'est

Une île c'est une idée rouge
Dans l'âme de la mer.
Une île c'est une idée folle
Sur le chef agité de la mer.

Au cœur de l'île se trouvent le bal,
L'or, le tambour,
Le miel et le mal.
Et la chance de l'île toujours égale...

L'aventure, balancier qui jamais ne se lasse,
Qui bascule, qui se balance
Dans la furie de la mer.

Une île c'est une idée verte
Dans la mer.
Une île c'est une idée tendre
Sur le chef calmé de la mer.

Au cœur de l'île, il y a le vent
La chaleur, la douleur,
La soif, le serpent
Et son trésor d'eau-de-vie.

La vie, balancier qui jamais ne se lasse
Qui bascule, qui se balance
Dans la furie de la mer.

Une île c'est une idée jaune
Dans l'âme de la mer.
Une île c'est une idée seule
Au plus profond de la mer.

MARINA ROSSELL

5 an Island is

An island is a red idea
In the soul of the sea.
An island is a bizarre idea
In the boiling of the sea.

In the heart of the island is the dance,
The gold, the drum,
The honey and the bad.
And the luck of the island always the same...

Adventure, a swing that does not tire,
Back and forth, back and forth
In the fury of the sea.

An island is a green idea
In the soul of the sea.
An island is a tender idea
In the calmness of the sea.

In the heart of the island is the wind,
The heat, the pain,
The thirst, the serpent
And its treasure of fiery spirit.

Life, a swing that does not tire
Back and forth, back and forth
In the fury of the sea.

An island is a yellow idea
In the soul of the sea.
An island is a single idea
In the pitching of the sea.

MARINA ROSSELL

6 perquè t'estimo

Perquè t'estimo i perquè
Fa temps que t'ho devia,
De Valldemossa t'he portat
Aquesta melodia.

I perquè ballis i perquè
Et faci companyia,
Vull ensenyar-te-la a cantar,
Fa temps que t'ho devia.

I si t'agrada, canta amb mi;
I quan jo ja me'n vagi,
Hauràs après una cançó de mel
Per als teus llavis,
Perquè t'estimo.

(BOLERO VELL DE MALLORCA)
JOSEP TERO / MARINA ROSSELL

6 porque te amo

Porque te amo y porque
Hace tiempo que te lo debía,
De Valldemossa te he traído
Esta melodia.

Y para que bailes y para que
Te haga compañía,
Quiero enseñarte a cantarla,
Hace tiempo que te lo debía.

Y si te gusta, canta conmigo;
Y cuando yo me vaya,
Habrás aprendido una canción de miel
Para tus labios,
Porque te amo.

(BOLERO VIEJO DE MALLORCA)
JOSEP TERO / MARINA ROSSELL

6 parce que je t'aime

Parce que je t'aime et parce que
Il y a longtemps que je te l'ai promis,
De Valldemossa je t'ai apporté
Cette mélodie.

Et pour que tu dances et pour que
Cela te tienne compagnie,
Je veux t'apprendre à la chanter,
Il y a longtemps que je te l'ai promis.

Et si tu veux, chante avec moi;
Et quand je m'en irai,
Tu auras appris une chanson de miel
Pour tes lèvres,
Parce que je t'aime.

(VIEUX BOLÉRO DE MALLORCA)
JOSEP TERO / MARINA ROSSELL

6 because I love you

Because I love you and because
For some time I owed you,
From Valldemossa I have brought
This melody.

And so you may dance and so that
It may keep you company.
I want to teach you how to sing it,
For some time I owed you.

And if you like, sing with me;
And when I leave,
You will have learnt a song of honey
For your lips,
Because I love you.

(OLD BOLERO OF MALLORCA)
JOSEP TERO / MARINA ROSSELL

7 última postal

Inspirat en el poema de Manuel Rivas "Liña de sombra"

Els meus amics l'han vist com viatjava sol,
I sol creuava Europa.
Rentant-se en els museus, mirant-se en els
miralls, els esberlats miralls de tants
museus d'Europa.

I no gaire sovint
de tant en tant, m'arribava una postal
d'Hamburg, Berlín, Viena...

Els meus amics l'han vist com viatjava sol,
i passejava pàl·lid. Pels bulevards
d'hivern, per estacions de tren, per
desolats carrers de tants racons d'Europa.

7 última postal

Mis amigos le han visto viajar solo,
y solo cruzar Europa.
Lavándose en los museos, mirándose en los
espejos, los rotos espejos de tantos
museos de Europa.

Y no muy a menudo,
de vez en cuando, me llega una postal
de Hamburgo, Berlín, Viena...

Mis amigos le han visto viajar solo,
y pasear pálido. Por los bulevares
de invierno, por estaciones de tren, por
desoladas calles de tantos rincones de Europa.

7 dernière carte postale

Mes amis l'ont vu voyager seul,
et seul, traverser l'Europe,
se lavant dans les musées, se regardant dans les
miroirs, les miroirs brisés de tant
de musées d'Europe.

Et peu souvent,
de temps en temps, une carte postale me parvient
de Hambourg, Berlín, Vienne...

Mes amis l'ont vu voyager seul,
et se promener, pâle. Par les boulevards
l'hiver, dans les stations de train,
par les rues désolées de tant de recoins d'Europe.

7 the last postcard

My friends have seen how he travelled alone,
And alone crossed Europe.
Immersing himself in museums, looking at himself
in the mirrors, the splintered mirrors of so many
museums in Europe.

And not very often
now and again, a postcard arrives
from Hamburg, Berlin, Vienna...

My friends have seen how he travelled alone,
and walked pale. Along the boulevards
of winter, train stations, the
desolate streets of so many corners of Europe.

I no gaire sovint,
de tant en tant, m'arriaba una postal
de Hamburg, Berlín, Viena...

Els meus amics l'han vist com viatjava sol,
i passejava atònit. Rentant-se en els
museus, mirant-se en els miralls.
Podia passejar, morir damunt dels rius...,
d'Hamburg, Berlín, Viena.

MANUEL RIVAS / MARINA ROSSELL

8 queda't de mi alguna cosa

Queda't de mi qualsevol cosa,
Encara que només sigui
Un color, una olor,
Encara que només sigui això.

Em quedaré de tu alguna cosa,
Encara que només sigui
El teu nom,
El teu món,
Encara que tan sols sigui això.

Què em quedarà de tu?
Què et quedarà de mi?
Quan vagis pel món,
El meu nom què et dirà?

Si ni de tu,
Si ni de mi,
Ni del teu món,
Ni del teu nom,
Res, res, res quedarà.

MARINA ROSSELL

Y no muy a menudo,
de vez en cuando, me llega una postal
de Hamburgo, Berlín, Viena...

Mis amigos le han visto viajar solo,
pasear atónito. Lavándose en los
museos, mirándose en los espejos.
Podía pasear, morir sobre los ríos...,
de Hamburgo, Berlín, Viena.

MANUEL RIVAS / MARINA ROSSELL

8 quédate algo de mí

Quédate cualquier cosa de mí,
Aunque sólo sea
Un color, un olor,
Aunque sólo sea esto.

Me quedaré algo de ti,
Aunque sólo sea
Tu nombre,
Tu mundo,
Aunque sólo sea esto.

¿Qué me quedará de ti?
¿Qué te quedará de mí?
Cuando vayas por el mundo,
Mi nombre ¿qué te dirá?

Si ni de ti,
Si ni de mí,
Ni de tu mundo,
Ni de tu nombre,
Nada, nada, nada quedará.

MARINA ROSSELL

Et peu souvent,
de temps en temps, une carte postale me parvient
de Hambourg, Berlin, Vienne...

Mes amis l'ont vu voyager seul,
se promener abasourdi, se lavant dans
les musées, se regardant dans les miroirs.
Il pouvait se promener, mourir sur les fleuves...,
de Hambourg, Berlin, Vienne.

MANUEL RIVAS / MARINA ROSSELL

8 garde quelque chose de moi

Garde quelque chose de moi,
Même si ce n'est
Qu'une couleur, qu'une odeur,
Même si ce n'est que cela.

Je garderai quelque chose de toi,
Même si ce n'est
Que ton nom,
Que ton monde,
Même si ce n'est que cela.

Que me restera-t-il de toi ?
Que te restera-t-il de moi ?
Lorsque tu partiras à travers le monde,
Mon nom, que t'évoquera-t-il ?

Puisque ni de toi,
Puisque ni de moi,
Ni de ton monde,
Ni de ton nom,
Rien, rien, il ne restera rien.

MARINA ROSSELL

And not very often,
now and again, a postcard arrives
from Hamburg, Berlin, Vienna...

My friends have seen how he travelled alone,
and walked astounded. Immersing himself
in the museums, looking at himself in the mirrors,
He could walk, die over the rivers...,
of Hamburg, Berlin, Vienna.

MANUEL RIVAS / MARINA ROSSELL

8 take something of me

Take anything of me,
Even though it only be
A colour, a scent,
Even though it be only that.

I will take something of you,
Even though it only be
Your name,
Your world,
Even though it be only that.

What will I have of you?
What will you have of me?
When you travel in this world,
My name what will it tell you?

If nothing of you,
If nothing of me,
Nor of your world,
Nor of your name,
Nothing, nothing, nothing will remain.

MARINA ROSSELL

9 la gavina

Oh! Gavina voladora que volteges prop del mar
I al pas del vent, mar enfora, vas voltant fins a arribar
A la platja assolellada, platja de dolços records,
On dia i nit hi fa estada la nina dels meus amors...

Quan la vegis sola prop de la quieta onada,
Dona-li la besada que li envio més fervent,
Digues-li que sento dolça melangia
I que en ella penso en tot moment.

Oh! Si igual que tu, gavina, el mar pogués jo travessar
Fins a arribar a la platja, on tan dolç és recordar
I veure la imatge bruna, en el seu bell despertar
De la nina que entre somnis és tan grat d'acariciar...

Quan la vegis...

F. SIRÉS. ADAPTACIÓ. MARINA ROSSELL

A Josep Tero i Antoni Puigverd que la van guardar
a la memòria per un dia poder-me-la ensenyar.

10 toca'm

Toca'm amb les teves mans, toca'm.
No et faci por veure't en mi,
Que jo em miro en tu.

Mira'm amb els teus ulls, mira'm,
No et faci por mirar-me
Com mires una tarda quan es fon.

Sóc com tu, ho sé,
Vidre i acer,
Sang i fang,
Odi i plaer

Toca'm ...
Que la vida, la vida, la vida
Se'n va.

MARINA ROSSELL

9 la gaviota

¡Oh! Gaviota voladora que das vueltas sobre el mar
y al paso del viento mar adentro, das vueltas hasta llegar
a la playa soleada, playa de dulces recuerdos
donde vive día y noche, la niña de mis amores...

Cuando sola la veas, cerca de la quieta ola
dale el beso que le envió más ferviente
díle que siento dulce melancolía
que en todo momento en ella pienso.

¡Oh! Si como tú, gaviota, el mar pudiera atravesar
hasta llegar a la playa donde tan dulce es recordar
y ver la imagen bruna, en su bello despertar
de la niña que entre sueños me es tan grato acariciar...

Cuando sola la veas...

F. SIRÉS. ADAPTACIÓN. MARINA ROSSELL

in memoriam (cuando grabé ésta canción en 1978 por
primera vez, Manuel Vázquez Montalbán, hizo esta traducción
al castellano. Vaya hoy para él).

10 tócame

Tócame con tus manos, tócame,
No tengas miedo de verte en mí,
Que yo me miro en ti.

Mírame con tus ojos, mírame,
No tengas miedo de mirarme
Como miras una tarde cuando languidece.

Soy como tu, lo sé
Cristal y acero,
Sangre y barro,
Odio y placer.

Tócame...
Que la vida, la vida, la vida
Se va.

MARINA ROSSELL

9 la mouette

Oh! Mouette en vol, voltigeant au-dessus de la mer,
Et qui, au gré du vent, au large, vire jusqu'à rejoindre
La plage ensoleillée, plage de doux souvenirs,
Où jour et nuit demeure la jeune fille de mes amours...

Lorsque tu la verras seule auprès des flots tranquilles,
Donne-lui le baiser le plus fervent que je lui envoie,
Dis-lui que je ressens une douce mélancolie
Et que je pense à elle sans cesse.

Oh ! Si comme toi, mouette, je pouvais traverser la mer
Et rejoindre la plage, où il est si doux de se souvenir,
Et voir la brune image, dans son beau réveil,
De la jeune fille qu'entre deux rêves il est si doux de caresser...

Lorsque tu la verras...

F. SIRÉS. ADAPTATION. MARINA ROSSELL

10 touche-moi

Touche-moi avec tes mains, touche-moi,
Ne crains pas de te voir en moi,
car moi je me regarde en toi.

Regarde-moi avec tes yeux, regarde-moi,
Ne crains pas de me regarder
Comme tu regardes une après-midi qui se languit.

Je suis comme toi, je le sais
Cristal et acier,
Sang et boue,
Haine et plaisir.

Touche-moi...
Car la vie, la vie, la vie
S'en va.

MARINA ROSSELL

9 the seagull

Oh! Seagull flying, swooping close to the sea,
And riding on the sea breeze, you soar until you reach
The sun drenched beach, beach of sweet memories
Where day and night abides the girl of all my love...

When you see her alone close to the rippling sea,
Give her the kiss that I send so fervent.
Tell her of my sweet melancholy,
And that I think of her always.

Oh! If only like you, seagull, I could cross the sea,
Until reaching the beach, where so sweet is the memory,
And see the dusky image, in her beautiful waking
Of the girl who in dreams such pleasure it is to hold...

When you see her...

F. SIRÉS. ADAPTATION. MARINA ROSSELL

10 touch me

Touch me with your hands, touch me,
Be not afraid of seeing yourself in me,
I see myself in you.

Look at me with your eyes, look at me,
Be not afraid to look at me
Like you look at the evening as it wanes.

I am like you, I know
Glass and steel,
Blood and sludge,
Hate and pleasure.

Touch me ...
For life, life, life
Is leaving.

MARINA ROSSELL

11 els segadors

Catalunya, triomfant,
Tornarà a ser rica i plena!
Endarrera aquesta gent
Tan ufana i tan superba!

Bon cop de falç!
Bon cop de falç, defensors de la terra!
Bon cop de falç!

Ara és hora, segadors!
Ara és hora d'estar alerta!
Per quan vingui un altre juny
Esmolem ben bé les eines!

(tornada)

Que tremoli l'enemic
En veient la nostra ensenya:
Com fem caure espigues d'or,
Quan convé seguem cadenes!

(tornada)

HIMNE DE CATALUNYA

11 los segadores

¡Cataluña, triunfante,
Volverá a ser rica y plena!
¡Atrás toda esta gente
Tan ufana y tan soberbia!

¡Buen golpe de hoz!
¡Buen golpe de hoz, defensores de la tierra!
¡Buen golpe de hoz!

¡Ahora es hora, segadores!
¡Es hora de estar alerta!
¡Para cuando llegue otro junio,
Afilemos bien las herramientas!

(estribillo)

Que tiemble el enemigo
Cuando vea nuestra enseña:
Como abatimos espigas de oro,
¡Cuando conviene seguamos cadenas!

(estribillo)

HIMNO DE CATALUNYA

11 les moissonneurs

Catalogne, triomphante,
Tu seras de nouveau riche et comblée!
Arrière, tous ces gens
Si fiers et orgueilleux!

Un bon coup de faucille!
Un bon coup de faucille, défenseurs de la terre!
Un bon coup de faucille!

À présent il est temps, moissonneurs!
Temps d'être aux aguets!
Pour quand viendra un autre juin
Aiguisez bien les outils!

Refrain

Que tremble l'ennemi
En voyant notre enseigne:
De même que nous abattons les épis d'or,
Nous fauchons les chaînes lorsqu'il convient!

Refrain

HYMNE DE CATALUNYA

11 the reapers

Catalonia, triumphant,
Will again be rich and bountiful!
Drive back these people
So conceited and so arrogant!

A good swipe with the sickle!
A good swipe with the sickle, defenders of the land!
A good swipe with the sickle!

Now is time, reapers!
Now is time to be alert!
For lest another June comes,
Let us sharpen our tools well!

(chorus)

Let the enemy tremble
On seeing our banner:
Just as we mow down the golden wheat,
When it's time, our chains we shall shear!

(chorus)

HYMN OF CATALUNYA

DISC I DATA D'ENREGISTRAMENT

1 Dies, idees i amor: (inèdita) 2003 2 Rosó: *Cap al cel*, 2002 3 Màrmarà: *Entre línies*, 1997
4 Bufa ventet: *Si volieu escoltar*, 1976 5 Una illa és: *Marina*, 1993 6 Perquè t'estimo: *Rosa de foc*, 1988

7 Última postal: *Cinema blau*, 1990 8 Queda't de mi alguna cosa: *Entre línies*, 1997
9 La gavina: *Penyora*, 1978 10 Toca'm: *Entre línies*, 1997 11 Els segadors: (inèdita) 2003

